

**MAIATZAREN 13, 14, 15 eta 16<sup>an</sup>**

# URDIÑARBE

Musikaren Egüna

**10** Urte  
Oren  
Hizkuntza

**10** Ans  
Heures  
Langues



# ORDIARR?

**13, 14, 15 et 16 MAI**

REGION  
  
AQUITAINE

INSTITUT CULTUREL  
BASQUE  
EUSKAL KULTUR  
ERAKUNDEA



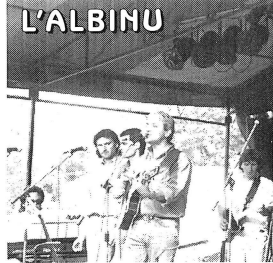
  
PYRENEES  
ATLANTIQUES  
CONSEIL GENERAL

**Musikaren Eguna 99: 10 urte, 10 oren, 10 hizkuntza**  
Musikaren Egünaren 10 urteak, 10 oren kontzertu, 10 hizkuntza  
edo Europa aipagei, bere kultura eta hizkuntza ezberdintzarazuekin!



☞ **Osteguna, maiatzaren 13a, 21:00etan: "Irlandes Pub" gaialdia**

- MPE (Irlanda) eta Oilarrak (Euskal-Herria) taldeekin
- Jateko, Irlandako garagardu...



☞ **Ostiralea, maiatzaren 14a, 21:00etan: hizkuntzaz eztabada**  
**"Hizkuntz gütituen Eurokarta: zer ikusbide Frantziako**  
**hizkuntzentako ?"**

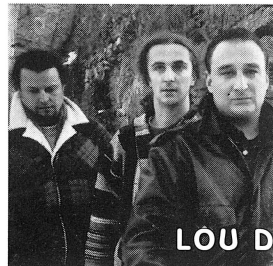
Parte harzale: **Jean-Marie Woehrling**, Europako Kontseiluko ordezkaria eta Eurokartaren idazleeta bat, **Jordi Fernandez-Cuadrench**, hegoaldeko Katalana eta **Erramun Bachoc** (Euskal Kultur Erakundea).



☞ **Neskeneguna, 15a, 21:00etan: "Europako lürralde zilarrak"**  
edo ohizko dantza eta kantuz gaialdi bat.

- 21:00etan, kantaldia elizan: **Michel Arotce**, **Maddi Oihenart** eta **Michel Etchecopar**ren KDaren aurkezpena.  
Kümit: **Mackenzie** (Eskozia) eta **L' Albinu** (Korsika).

- 22:30etan, dantzak arrabotuan: **Trisquele** (Galizia) eta **Aitzindariak** (Xiberoko dantzarien alkartea).



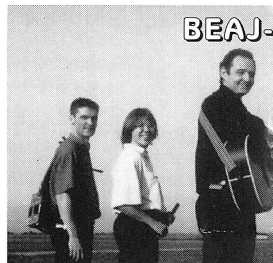
☞ **Igantea, 16a, 11:00etarik 21:00etara: "Musikaren Eguna"**

Kontzertu, dantza, erakusketa, haur animazione, herri bazkari,  
haurzaindegi, tintatze "bizi bizian", dantzaldi...

Sartzea  
Dohainik  
4 Egünez

- Kontzertuak: **MPE** (Irlanda), **L' Albinu** (Korsika),  
**Mackenzie** (Eskozia), **Beaj-Iskis** (Bretainia),  
**Lou Dalfin** (Okzitania);  
Euskal Herritik: **Niko Etxart**, **Anje Duhalde**,  
**Aire ahizpak**, **Jojo** eta **Ramuntxo**, **Mikel Markez**

- "Karrika sonu": **gaitero**, **txaranga**, **txanbelari**, **trikitilari**
- Herri bazkaria, leküko laborantxako mozkinekin
- Haur animazione, haurzaindegi, pottokekin ützüliak...
- Dantza: **Trisquele** (Galizia) eta **Urduñarbetarrak**
- Dantzaldi, **Irrintzina** taldearekin



---

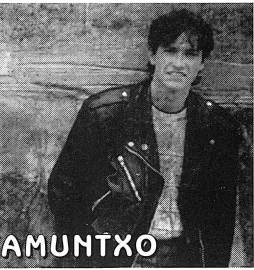
Antolazale: **Bil Xokoa** alkartea, 64130 Urduñarbe, tel.: 05 59 28 14 10

Ühaitza Kültür Etxearen lagüngoarekin.

- Urduñarbe: Xiberooan, Maulerik, 6 km -

---

**Iparragirre** pastoralara: Urduñarben, 1999ko setemeraren 26an eta ürrietaren 3an,  
**Etxahun-Iruri** idazlearen omenez, bere hiltzearen 20. urtebürüarentako.



**Müsikaren Egüna 99: 10 ans, 10 heures, 10 langues**  
 10 ans de Müsikaren Egüna, 10 heures de concert, 10 langues  
 ou une édition placée sous le signe de l' Europe et de sa diversité culturelle et linguistique!

☞ **Jeudi 13 mai, 21 h: soirée "Pub Irlandais"**

Avec:

- MPE (Irlande) et Oilarrak (Pays Basque)
- Restauration, bières d' Irlande ...

☞ **Vendredi 14 mai, 21 h: la langue en débat**

**"La Charte Européenne des langues minoritaires: quelles perspectives pour les langues de France ?"**

Avec: **Jean-Marie Woehrling**, représentant des instances européennes ayant participé à la rédaction de la charte, **Jordi Fernandez-Cuadrench**, Catalan du Sud et **Erramun Bachoc** (Institut Culturel Basque).

☞ **Samedi 15 mai, 21 h: "Europako lürralde zilarrak",**

veillée autour du chant et de la danse traditionnels.

- 21 h, kantaldi à l' église: présentation du CD de **Michel Arotce**, **Maddi Oihenart** et **Michel Etchecopar**.

Invités: **Mackenzie** (Ecosse) et l' **Albinu** (Corse).

- 22 h 30, danse au fronton avec **Trisquele** (Galice) et **Aitzindariak** (fédération des danseurs de Soule).

Entrée  
libre  
les 4 jours

☞ **Dimanche 16 mai, 11 h-21 h: "Müsikaren Egüna"**

Concerts, danse, expositions, animation enfants, restauration, garderie, peinture en direct, dantzaldi (bal)...

- Concerts: **MPE** (Irlande), **L' Albinu** (Corse), **Mackenzie** (Ecosse), **Beaj-Iskis** (Bretagne), **Lou Dalfin** (Occitanie);

Du Pays Basque: **Niko Etxart**, **Anje Duhalde**, les soeurs **Aire**, **Jojo et Ramuntxo**, **Mikel Markez**

- "Karrika sonü" (animation de rue): **gaitero**, **txaranga**, **txanbelari**, **trikitilari**

- Repas à base de produits locaux

- Animation enfants, garderie, promenades en poneys...

- Danses: **Trisquele** (Galice) et danseurs, d' **Ordiarp**

- Dantzaldi (bal) avec le groupe **Irrintzina**

---

Organisation: **association Bil Xokoa**, 64130 Urdiñarbe-Ordiarp, tél.: 05 59 28 14 10

avec le concours du Centre Culturel Ühaitza.

- Urdiñarbe-Ordiarp: Pays Basque, 6 km de Mauléon -

---

**Pastorale Iparragirre**: les 26 septembre et 3 octobre 1999 à Urdiñarbe-Ordiarp,  
 en hommage à **Etxahun-Iruri**, son auteur, disparu il y a 20 ans.

HEGATZ - ZURTAJE  
MAIASTÜRÜ - ESKALERA  
SÜKALTE

## HEGUIAPHAL

**Beñat**

Couverture - Charpente  
Menuiserie - Escalier  
Cuisine

**64130 SOHÜTA-CHÉRAUTE**

Tél. 05 59 28 43 31  
Fax 05 56 28 04 81

**Harritik etxea, etxetik bizia.**  
OBRAZALE - HARGIN - HARLOSALARI



ETCHEBERRY

*la construction-passion*

**64130 URDIÑARBE**

Tél. 05 59 28 17 57  
Fax 05 59 28 28 85

HILKÜTXA EGINGIA

S.A.R.L.

## CHIMIX Frères

**64130 URDIÑARBE  
ORDIARP**

Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36  
Tél. domicile 05 59 28 05 53

FABRIQUE DE CERCUEILS  
Agréé Pompes Funèbres



Parise Euskal Herri  
Garraiolari, Karreazak

## LES DÉMÉNAGEURS BASQUES

Déménagements - Transports  
Garde-meubles

**78510 TRIEL-SUR-SEINE**

Tél. 01 39 08 07 95  
Portable 06 07 94 18 53  
Fax 01 39 08 07 96

**GARINDAINE**

OSTATÜ

## Michel CHILOPÉ

BAR - TABAC

**64130 GARINDEIN**

GAÜ PASA  
URDIÑARBEN



**COUCOU  
DES BOIS  
NIGHT CLUB**  
64130 ORDIARP

S.A.R.L.

## SALDYN

OGI EGILE  
OGIA ETXERA

**64130 GARINDAINE  
GARINDEIN**

BOULANGERIE  
Livraison à domicile  
Tél. 05 59 28 03 78

ARGI INDAR ETXE - LAGINTZA  
KOMITATE - ZINGAGINTZA  
LABORANTXAKO TRESNERIA

## BARREIX JACQUES

**64130 URDIÑARBE- ORDIARP**

Tél. 05 59 28 40 80  
ÉLECTRICITÉ BATIMENT - INDUSTRIE  
SANITAIRE - ZINGUERIE  
ÉQUIPEMENTS AGRICOLES

HOTZGAILÜGIN  
ELEKTROGAILÜ OROREN  
ANTOLATZE ETA EBILARAZTE

## QVEHEILLALT

**ADRIEN**

**64130 URDIÑARBE-ORDIARP**

Tél. 05 59 28 31 17  
FRIGORISTE  
Climatisation Hiver - Été  
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN  
ÉLECTROMÉNAGER

**LEHENEKO ZYRGINTZA**

## Jean-Michel Bouillon

*Copie d'ancien - Fabrication sur mesure  
Restauration - Agencement et Décoration  
Cuisines - Salles de Bains*

**64130 URDIÑARBE-ORDIARP**

Tél. 05 59 28 10 13 - Fax 05 59 28 43 59

R.N. 117 - **64300 MONT** Tél. 05 59 67 68 63  
Voit. 06 09 38 94 14 - Fax 05 59 67 61 57

Partenaire de l'action  
Culturelle en Soule

# - Champion -

**XIBEROKO KYLVYRA  
LANEN SYSTAZALE**